

# Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht = Contrats types en droit commercial et en droit des sociétés

Deutsch-Französisch / Allemand-Français

von  
Hugues Lainé, Gerd Leutner

2. Auflage

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht = Contrats types en droit commercial et en droit des sociétés – Lainé / Leutner

schnell und portofrei erhältlich bei [beck-shop.de](http://beck-shop.de) DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

[Gesamtdarstellungen](#)



Verlag C.H. Beck München 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:

[www.beck.de](http://www.beck.de)

ISBN 978 3 406 62041 6

# beck-shop.de

Hugues Lainé, Gerd Leutner

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht

Deutsch – Französisch

2. Auflage

Contrats types en droit commercial et en droit des sociétés

Allemand – Français

2<sup>e</sup> édition

# beck-shop.de

## **Contrats types en droit commercial et en droit des sociétés**

**Allemand – Français**

2<sup>e</sup> édition

par

Hugues Lainé  
Gerd Leutner

Verlag C.H.Beck München 2013

**beck-shop.de**

**Standardvertragsmuster  
zum Handels-  
und Gesellschaftsrecht**

**Deutsch – Französisch**

2. Auflage

von

Hugues Lainé  
Gerd Leutner

Verlag C.H.Beck München 2013

# beck-shop.de

## Les auteurs

Hugues LAINÉ, Docteur en droit, spécialiste en droit fiscal allemand (Fachanwalt für Steuerrecht), est avocat associé et Rechtsanwalt au cabinet d'avocats franco-allemand LAINÉ & C<sup>ie</sup> à Berlin Il est en outre Conseiller du Commerce Extérieur de la France. Ses activités dominantes sont le droit fiscal allemand et le droit allemand des sociétés.

Gerd LEUTNER, licencié en droit (Montpellier), est également avocat et exerce essentiellement en droit allemand des sociétés et fusions/acquisitions. Il a accumulé des expériences professionnelles en France et travaille depuis de nombreuses années à Berlin au cabinet d'avocats international CMS Hasche Sigle où il est associé.

Les deux auteurs jouissent d'une longue expérience des relations d'affaires franco-allemandes.

laine@avolegal.de

gerd.leutner@cms-hs.com

## Über die Autoren

Hugues Lainé, Docteur en droit, Fachanwalt für Steuerrecht ist in Berlin Partner der deutsch-französischen Anwaltssozietät Lainé & C<sup>ie</sup> und als Avocat und Rechtsanwalt mit Schwerpunkt Gesellschafts- und Steuerrecht tätig. Er ist außerdem Außenhandelsrat Frankreichs (Conseiller du Commerce Extérieur de la France).

Dr. Gerd Leutner, Licencié en droit (Montpellier), hat Berufserfahrung in Frankreich gesammelt und ist ebenfalls seit vielen Jahren in Berlin als Partner der international operierenden Rechtsanwaltskanzlei CMS Hasche Sigle als Rechtsanwalt mit Schwerpunkt Gesellschaftsrecht und M&A tätig.

Beide Autoren haben umfangreiche und langjährige Erfahrung im grenzüberschreitenden Rechtsverkehr mit Frankreich.

gerd.leutner@cms-hs.com

laine@avolegal.de

[www.beck.de](http://www.beck.de)

ISBN 9783406620416

© 2013 Verlag C. H. Beck oHG  
Wilhelmstraße 9, 80801 München  
Druck: Beltz Bad Langensalza, GmbH  
Neustädter Straße 1–4, 99947 Bad Langensalza  
Satz: Druckerei C. H. Beck, Nördlingen

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier  
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

# beck-shop.de

## **Vorwort zur 2. Auflage**

Die vorliegende zweite Auflage bringt die Muster der ersten Auflage in aktualisierte Form, veranlasst vor allem durch die gesellschaftsrechtlichen Reformen von 2008 (MoMiG) und Neuerungen im Arbeitsrecht. Neu aufgenommen wurden Musterverträge zum Immobilienrecht (Wohnungskaufvertrag, Wohnhauskaufvertrag und Gesellschaftsvertrag einer Grundstücks-GbR).

Wir hoffen auf weiterhin freundliche Aufnahme unseres Werks in den Kreisen des deutsch-französischen Geschäftsverkehrs und sind seinen Nutzern weiterhin dankbar für Kritik und Anmerkungen.

Berlin, im November 2012

*Dr. Hugues Lainé & Dr. Gerd Leutner*

## **Préface de la seconde édition**

Cette seconde édition a actualisé tous les documents de la première édition eu égard notamment aux réformes intervenues en 2008 en droit des sociétés (MoMiG), en droit du travail et contient également de nouveaux contrats types en matière immobilière (vente d'appartement, vente d'immeuble et statuts de GbR immobilière).

Nous espérons que cet ouvrage restera bien accueilli par les milieux franco-allemands et continuons à encourager les utilisateurs à nous faire part de leurs critiques et commentaires.

Berlin, novembre 2012

*Hugues Lainé & Gerd Leutner*

## Vorwort

Dieses Buch hat primär den Zweck, seinen Nutzern die Erfahrung der Verfasser mit juristischen Dokumenten, die für französischsprachige Investoren in Deutschland bestimmt sind, zugänglich zu machen. Die Auswahl der angebotenen Muster ergibt sich aus der alltäglichen Tätigkeit der Verfasser im Rahmen der deutsch-französischen Geschäftsbeziehungen. Sie dürfte die Mehrzahl der praktisch relevanten Situationen in diesem Bereich abdecken. Weiterhin soll dieses Werk dem Leser die Erfahrung der Verfasser bei der Übersetzung derartiger Unterlagen zugänglich machen. Diese Übersetzungen sind notwendigerweise komplex, und ihre Originalgetreue erfordert nicht nur die Kenntnis des deutschen Rechts und den täglichen Umgang damit, sondern ebenso die Kenntnis des französischen Rechts.

Die Verfasser haben diejenigen Klauseln und Gesetzesbestimmungen kommentiert, die für einen französischsprachigen Benutzer am schwierigsten verständlich sein dürften. Es wurden deshalb zahlreiche Fußnoten eingefügt. Um sie für den deutschen Nutzer leichter verständlich und zugänglich zu machen, erscheinen diese Kommentare in beiden Sprachen.

Damit soll dieses Buch in erster Linie den Rechtsanwendern im deutsch-französischen Geschäftsverkehr (Rechtsanwälte, Notare, Unternehmerjuristen, Wirtschaftsprüfer) als Quelle und Nachschlagewerk dienen; gleichermaßen wird es Studenten des Gesellschaftsrechts und des deutsch-französischen Wirtschaftsrechts sowie juristischen Übersetzern ein wertvolles Hilfsmittel sein.

Wir nutzen diese Gelegenheit, um unseren Kolleginnen und Kollegen für ihre Anregungen zu danken, die in dieses Buch eingeflossen sind. Wir hoffen, dass es in den deutsch-französischen Kreisen des Wirtschaftsrechts gute Aufnahme findet, und dass es sich mit Hilfe der Kommentare seiner Leser weiterentwickelt. Alle Anmerkungen, die Ihnen in dieser Hinsicht nützlich erscheinen, sind uns willkommen.

Berlin, im März 2005

*Hugues Lainé & Gerd Leutner*

# beck-shop.de

## Préface

Ce livre a tout d'abord pour objet de mettre à la disposition des lecteurs l'expérience des auteurs en matière de rédaction d'actes juridiques destinés principalement aux investisseurs francophones en Allemagne. Le choix des documents ainsi présentés résulte de leur pratique des relations franco-allemandes et devrait normalement couvrir la grande majorité des situations pratiques en cette matière. Outre la mise à disposition de leur savoir-faire technique, cet ouvrage a aussi pour objet de mettre à la disposition des lecteurs le savoir faire des auteurs en matière de traduction de documents de ce type, traduction dont la fidélité exige non seulement la connaissance et la pratique du droit allemand mais également dans une large mesure celle du droit français.

Les auteurs ont pris l'initiative de commenter les clauses les plus sensibles et peut-être aussi les plus difficiles à comprendre pour un utilisateur francophone, en insérant de nombreux commentaires en notes de bas de page. Afin de faciliter leur compréhension et leur utilisation par le lecteur ou le praticien allemand, ces commentaires ont été apportés dans les deux langues.

Ce livre a donc pour vocation première de servir de référence aux praticiens du droit des affaires allemand dans un contexte franco-allemand (avocats, notaires, juristes d'entreprises, experts-comptables ...) mais devrait aussi constituer un outil de travail précieux pour les étudiants en droit des sociétés et droit des affaires franco-allemandes ainsi que pour les traducteurs juridiques.

Nous tenons à remercier nos collègues pour leurs suggestions qui ont été prises en compte dans cet ouvrage. Nous espérons qu'il sera bien accueilli par les milieux franco-allemands et qu'il pourra évoluer grâce aux critiques et commentaires des utilisateurs. Nous souhaitons vivement les encourager à nous adresser toutes les remarques qu'ils jugeraient utiles à ce propos.

Berlin, mars 2005

*Hugues Lainé & Gerd Leutner*



**beck-shop.de**

## Inhaltsverzeichnis

<b>I. Gesellschaftsverträge</b> .....	3
1. Gesellschaftsvertrag einer GmbH (einfach) .....	3
2. Gesellschaftsvertrag einer GmbH (Joint Venture) .....	9
3. Satzung einer Aktiengesellschaft .....	29
4. Gesellschaftsvertrag einer Kommanditgesellschaft („GmbH & Co. KG“) .....	46
5. GmbH-Gründung: Rahmenurkunde .....	62
<b>II. Gesellschafterbeschlüsse, Geschäfte unter und mit Gesellschaftern</b> .....	69
1. Vollmacht für die Gründung einer GmbH .....	69
2. Vollmacht zur Änderung des Gesellschaftsvertrages einer GmbH .....	71
3. Gesellschafterbeschluss zur Änderung des Gesellschaftsvertrages einer GmbH .....	73
4. Gesellschafterbeschluss zur Kapitalerhöhung bei einer GmbH .....	74
5. Übernahmeerklärung .....	77
6. Gesellschafterbeschluss zur Kapitalerhöhung bei einer Aktiengesellschaft .....	78
7. Zeichnungsschein .....	81
8. Vereinbarung über die Erhöhung einer Kommanditeinlage .....	82
9. Vereinbarung über die Einzahlung eines Zuschusses in die Kapitalrücklage .....	84
10. Gesellschafterbeschluss zur Feststellung des Jahresabschlusses .....	85
11. Rangrücktrittsvereinbarung .....	86
<b>III. Veräußerungs-, Verpfändungs- und Unternehmensverträge</b> .....	93
1. Geschäftsanteilskauf- und Abtretungsvertrag (operative GmbH) .....	93
2. Geschäftsanteilskauf- und Abtretungsvertrag (Vorrats-GmbH) .....	109
3. Aktienkauf- und Abtretungsvertrag .....	115
4. Verpfändungsvereinbarung .....	118
5. Vertrag über die Veräußerung einer Kommanditbeteiligung .....	123
6. Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag .....	128
<b>IV. Sonstige Dokumente des Gesellschaftsrechts</b> .....	137
1. Geschäftsordnung für die Geschäftsführung einer GmbH .....	137
2. Geschäftsführerdienstvertrag .....	146
3. Belehrung des im Ausland befindlichen Geschäftsführers durch den Notar .....	162
4. Erteilung einer Prokura .....	188
5. Notarielle Vertretungsbescheinigung .....	190
<b>V. Handelsregisteranmeldungen</b> .....	193
1. Neuanmeldung der Firma eines Einzelkaufmanns .....	193
2. Anmeldung der Gründung einer GmbH .....	194
3. Anmeldung der Änderungen nach Erwerb einer Vorrats-GmbH einschließlich Änderung des Gesellschaftsvertrages .....	199
4. Liste der Gesellschafter einer GmbH .....	204
5. Anmeldung der Neubestellung und Abberufung von GmbH-Geschäftsführern .....	205

# beck-shop.de

X

## Inhaltsverzeichnis

6. Anmeldung der Erteilung einer Einzelprokura und des Widerrufs einer Prokura .....	207
7. Errichtung einer deutschen Zweigniederlassung durch eine SA französischen Rechts .....	208
8. Anmeldung der Gründung einer GmbH & Co. KG .....	212
<b>VI. Handelsvertreterrecht</b> .....	219
1. Handelsvertretervertrag .....	219
<b>VII. Arbeitsrecht</b> .....	229
1. Arbeitsvertrag .....	229
2. Abwicklungsvertrag .....	238
<b>VIII. Grundstücksrecht</b> .....	247
1. Wohnungskaufvertrag .....	247
2. Wohnhauskaufvertrag .....	267
3. Bestellung einer Grundschuld .....	283
4. Gesellschaftsvertrag einer Grundstücks-GbR .....	287
<b>IX. Sonstiges</b> .....	301
1. Erteilung einer Steuervollmacht .....	301
2. Schiedsklausel (ausführliche Fassung) .....	302
3. Schiedsklausel (CCI) .....	305
4. Zahlungserinnerung und Mahnung .....	306
<b>X. Glossar</b> .....	309

## Table des matières

<b>I. Statuts</b> .....	3
1. Statuts d'une société à responsabilité limitée (GmbH) .....	3
2. Statuts d'une société à responsabilité limitée en Joint Venture (Joint-Venture) .....	9
3. Statuts d'une société par actions (AG) .....	29
4. Statuts d'une société en commandite à responsabilité limitée (GmbH & Co. KG) .....	46
5. Constitution d'une GmbH: acte cadre .....	62
<b>II. Résolutions d'associés, affaires entre et avec associés</b> .....	69
1. Pouvoir pour la constitution d'une GmbH .....	69
2. Pouvoir de modification des statuts d'une GmbH .....	71
3. Résolution des associés en vue de la modification des statuts d'une GmbH .....	73
4. Résolution des actionnaires d'augmentation de capital d'une GmbH .....	74
5. Déclaration de souscription .....	77
6. Résolution des actionnaires d'augmentation du capital d'une AG .....	78
7. Bulletin de souscription .....	81
8. Convention d'augmentation de part commanditaire .....	82
9. Convention de contribution financière dans la réserve de capital .....	84
10. Résolution des associés d'approbation des comptes annuels .....	85
11. Convention de subordination de rang .....	86
<b>III. Contrats de vente, de gage et d'entreprise</b> .....	93
1. Contrat d'acquisition de parts sociales (GmbH opérationnelle) .....	93
2. Contrat d'acquisition de parts sociales (GmbH-coquille) .....	109
3. Contrat de vente et de cession d'actions .....	115
4. Convention de nantissement .....	118
5. Contrat de cession de part commanditaire .....	123
6. Contrat de subordination et de transfert de bénéfices .....	128
<b>IV. Autres documents en droit des sociétés</b> .....	137
1. Règlement pour la gérance d'une GmbH .....	137
2. Contrat de services du gérant .....	146
3. Instruction par le notaire du gérant d'une GmbH résidant à l'étranger .....	162
4. Octroi d'un mandat commercial légal .....	188
5. Certificat de représentation notarié .....	190
<b>V. Notifications au registre du commerce</b> .....	193
1. Nouvelle inscription de l'enseigne d'un commerçant individuel .....	193
2. Notification de la constitution d'une GmbH .....	194
3. Notification des modifications suite à l'acquisition d'une société coquille avec modification des statuts .....	199
4. Liste des associés d'une GmbH .....	204
5. Notification de la nomination d'un nouveau gérant de GmbH et révocation de l'ancien gérant .....	205

# beck-shop.de

XII

Table des matières

6. Notification de l'octroi d'un mandat commercial légal autonome et de la révocation d'un mandat commercial légal .....	207
7. Constitution d'une succursale allemande par une SA de droit français .....	208
8. Notification de la constitution d'une GmbH & Co.KG .....	212
<b>VI. Droit de la représentation commerciale</b> .....	219
1. Contrat d'agent commercial .....	219
<b>VII. Droit du travail</b> .....	229
1. Contrat de travail .....	229
2. Contrat réglant les conséquences du licenciement .....	238
<b>VIII. Droit immobilier</b> .....	247
1. Contrat de vente d'appartement .....	247
2. Contrat d'achat d'immeuble d'habitation .....	267
3. Constitution d'une dette foncière .....	283
4. Statuts de société de droit civil (GbR) immobilière .....	287
<b>IX. Divers</b> .....	301
1. Octroi d'un pouvoir fiscal .....	301
2. Clause d'arbitrage (version détaillée) .....	302
3. Clause d'arbitrage (CCI) .....	305
4. Rappel de paiement et mise en demeure de payer .....	306